

# Découvrir les corpus pour les spécialistes linguistiques: des méthodes classiques aux approches assistées par l'IA

Vendredi 23 janvier 2026

formation en cours d'emploi



DICTIONARY



TRANSLATE



TRANSLATOR



DOCUMENTS



## Présentation

Les développements technologiques des dernières décennies permettent aujourd’hui de traiter simplement et rapidement de grands volumes de textes, originaux ou traduits. Rassemblés sous forme de corpus, ces textes constituent une source d’information précieuse et irremplaçable, dont l’utilité pour la traduction, la terminologie et la rédaction technique n’est plus à démontrer. Avec l’appui des systèmes d’IA générative émergents, la constitution, l’interrogation et l’exploitation de corpus deviennent désormais encore plus accessibles.

Cette formation vous fera découvrir le potentiel des corpus pour vous aider à répondre à différents besoins de traduction, de terminologie, de rédaction ou de révision, grâce aux ressources disponibles sur le Web, à vos propres textes traduits ou encore grâce à différents systèmes d’IA. Vous apprendrez à interroger les corpus existants en ligne dans différentes langues, à prendre en main les outils d’interrogation de corpus usuels (concordanciers) et à tirer parti du potentiel de l’IA générative pour vous assister dans la compilation et l’interrogation de corpus.

Les différents modules de la formation vous présenteront plusieurs exemples concrets d’utilisation de corpus pour la traduction, la terminologie et la rédaction. Différents exercices vous permettront de prendre en main les outils adéquats tout au long de la formation.

Notez que cette formation peut être adaptée sur mesure sur demande. N’hésitez pas à nous contacter.

## Direction et intervention

- **Prof. Aurélie Picton**, professeure associée, Département de traitement informatique multilingue (TIM), Faculté de traduction et d’interprétation (FTI), Université de Genève
- **Julie Humbert-Droz**, chercheuse postdoctorante, Faculté de traduction et d’interprétation (FTI), Université de Genève
- **Donatella Pulitano**, chargée d’enseignement, Département de traitement informatique multilingue (TIM), FTI, Université de Genève; cheffe des Services linguistiques centraux, Chancellerie d’État du canton de Berne

## Coordination

- **Véronique Sauron**, responsable formation continue, FTI, Université de Genève



## Objectifs

- Vous familiariser avec la notion de corpus de textes et leurs apports pour la traduction, la terminologie et la rédaction
- Constituer vos propres corpus à partir de vos mémoires de traduction, de bases textuelles, du Web ou encore en exploitant des possibilités offertes par l'IA
- Optimiser vos recherche linguistiques et terminologiques à l'aide d'outils de corpus (en ligne et en local) et de systèmes d'IA
- Répondre à différents besoins de traduction, terminologie et rédaction en utilisant les principales fonctionnalités de recherche en corpus des concordanciers classiques (Sketch Engine)
- Découvrir le potentiel de l'IA générative pour les recherches linguistiques et terminologiques dans les textes et évaluer la fiabilité des résultats

## Public

- Spécialiste linguistique, professionnel-le de la terminologie, traduction, interprétation, rédaction; responsable de services linguistiques ou de services de traduction; responsable de la communication multilingue et interculturelle; responsable informatiques des services linguistiques; toute autre personne intéressée

## Programme

Vendredi 23 janvier 2026 | 9h00-12h30 / 14h00-17h30

La journée se déroule en **trois temps**: une première partie se concentre sur les outils disponibles en ligne; une deuxième partie présente les principes de la constitution de corpus (du choix des textes à la compilation du corpus); la dernière partie vise l'application de cette approche sur des cas concrets de besoins et la recherche de solutions adaptées, à l'aide d'outils classiques d'analyse de corpus et de méthodes assistées par l'IA.

**Note:** tous les exercices de cette formation sont des cas pratiques, que nous pouvons adapter selon vos besoins professionnels (en français, allemand, anglais, italien ou espagnol en particulier).



## Renseignements pratiques

**Inscription** avant le 18 décembre 2025

En ligne (ou bulletin à télécharger) sur:

[www.unige.ch/formcont/cours/corpus](http://www.unige.ch/formcont/cours/corpus)

Le nombre de participant-es minimum est de 5.

### **Finance de participation**

CHF 650.- à verser dès réception de la confirmation d'inscription.

Une réduction de 10% sera accordée aux membres des associations suivantes: AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra et Tecom Suisse.

### **Lieu**

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking payant sur place

### **Attestation**

Une attestation de participation est délivrée aux personnes ayant suivi la formation.

## Informations générales

### **Sandra Lancoud**

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | [sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

[www.unige.ch/formcont/cours/corpus](http://www.unige.ch/formcont/cours/corpus)